



UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra nederlandistiky

Křížkovského 10, 771 80 OLMOUC

☎ 58 563 3206 fax: 58 563 30 12 e-mail: wilken.engelbrecht@upol.cz

*Oponentní posudek k magisterské diplomové práci Anity Figarové,
„Sociaal tolken in Vlaanderen en Tsjechië vanaf 2004: vergelijkende studie“*

In haar scriptie onderzoekt Anita Figarová sociaal tolken in Vlaanderen en Tsjechië. Na de inleiding, waarbij wat mij betreft ook de aparte hoofdstukken Methodologie en Hypothese gevoegd hadden kunnen worden, wordt in hoofdstuk 4 de *definitie* van sociaal tolken gegeven. Het is jammer dat de Tsjechische definities niet vertaald zijn, zoals dat ook niet gebeurt met andere Tsjechische citaten in de rest van de scriptie. De scriptie is toch gericht op een Nederlandstalig publiek.

In hoofdstuk 4 (de nummering klopt niet) wordt de organisatiestructuur beschreven. De onderverdeling in subhoofdstukjes gaat hier wel erg ver. In hoofdstuk 5 wordt vervolgens het opleidingstraject behandeld. Graag zou ik meer horen over de inhoud van de basisopleiding in België. Wat onderscheidt sociaal tolken van ‘gewoon’ tolken, met andere woorden, aan welke aspecten wordt speciale aandacht besteed? Ik denk hierbij aan het omgaan met emoties. Uit eigen ervaring als medewerker van Vluchtelingenwerk Nederland weet ik dat tijdens het ‘gehoor’ of in andere situaties, een asielzoeker hevig geëmotioneerd kan raken en een tolk soms als een medestander ziet, omdat hij zijn taal spreekt en meestal uit hetzelfde land komt. De tolk kan in deze situatie echter niet als intercultureel bemiddelaar optreden, zoals in de scriptie goed wordt benadrukt.

Na het hoofdstuk over de participatie van het hoger onderwijs, worden de domeinen van een sociaal tolk bepaald. Graag zou ik willen weten wat de studente denkt van het feit dat in asielzaken een beëdigd tolk niet wettelijk verplicht is in Tsjechië.

De scriptie is goed uitgewerkt en het Nederlands is uitstekend. Toch is het geheel nogal beschrijvend en had ik in de vergelijkingen wat meer diepgang gezien. Verder is de afwerking ietwat slordig en mis ik de vertalingen van de Tsjechische citaten. Als beoordeling stel ik *velmi dobře (C)* voor.

Olomouc, 3 januari 2013

Drs. Bas Hamers